

ELEGÍA III



### ELEGIA III

Rura meam, Cornute, tenent, villaeque puellam:  
ferreus est, heu heu, quisquis in urbe manet.  
Ipsa Venus latos iam nunc migravit in agros,  
verbaque aratoris rustica discit Amor.  
O ego, cum aspicerem dominam, quam fortiter illic  
versarem valido pingue bidente solum,  
agricolaeque modo curvum sectarer aratrum,  
dum subigunt steriles arva serenda boves!  
Nec quererer, quod sol graciles exureret artus,  
laederet et teneras pussula rupta manus.



### ELEGIA III

Retienen á mi amor campos y aldeas:  
Quien permanece en Roma es ¡ay! de hierro.  
Que ya al campo emigró la misma Venus  
Y Amor ya aprendió el habla del labriego.  
Yo por ver á mi dueña, con la azada  
Moviera fuertemente el fértil suelo,  
Y siguiera el arado, mientras surcos  
Fueran los bueyes en el campo abriendo;  
Y aun sufriese la pústula en mis manos,  
Que mi cuerpo llagara un sol de fuego.

Pavit et Admeti tauros formosus Apollo,  
 nec cithara intonsae profueruntve comae,  
 nec potuit curas sanare salubribus herbis:  
 quidquid erat medicae vicerat artis amor.  
 Ipse deus solitus stabulis expellere vaccas  
 .....  
 et miscere novo docuisse coagula lacte  
 lacteus et mixtus obriguisset liquor.  
 Tunc fiscella levi detexta est vimine iunci,  
 raraq̄ue per nexu est via facta sero.  
 O quotiens illo vitulum gestante per agros  
 dicitur occurrens erubuisse soror!  
 O quotiens ausae, caneret dum valle sub alta,  
 rumpere mugitu carmina doctae boves!  
 Saepe duces trepidis petiere oracula rebus,  
 venit et a templis irrita turba domum:  
 saepe horrere sacros doluit Latona capillos,  
 quos admirata est ipsa noverca prius.  
 Quisquis inornatumque caput crinesque solutos  
 aspiceret, Phoebi quaereret ille comam.  
 Delos ubi nunc, Phoebe, tua est, ubi Delphica Pytho?  
 nempe amor in parva te iubet esse casa.  
 Felices olim, Veneri cum fertur aperte  
 servire aeternos non puduisse deos.  
 Fabula nunc ille est: sed cui sua cura puella est,  
 fabula sit mavult quam sine amore deus.  
 At tu, quisquis is es, cui tristi fronte Cupido  
 imperat, ut nostra sint tua castra domo.

Los rebaños de Admeto cuidó Apolo  
 Á pesar de su lira y sus cabellos,  
 Y Amor de su arte médica venciera,  
 Pues no con hierbas alivió sus duelos.  
 Las inúmeras vacas del establo  
 Sacaba de ordinario Apolo mesmo,  
 Y echando el cuajo entre la leche fresca  
 Á endurecer la leche aprendió luego,  
 Y con juncos tejió leve cestilla  
 Para colar entre la malla el suero.  
 ¡Cuántas veces su hermana avergonzóse  
 De encontrarlo cargando á los becerros!  
 ¡Cuántas veces los bueyes con mugidos  
 Sus cantos en el valle interrumpieron!  
 Á consultar su oráculo á menudo  
 Fueron los reyes en aciagos tiempos,  
 Y volviése la turba sin respuesta;  
 Y el desorden al ver de sus cabellos  
 Condolióse Latona, porque enantes  
 La admiración de su madrastra fueron.  
 ¿Quién su cabeza al ver, se imaginara  
 La cabellera contemplar de Febo?  
 En tal choza habitar Amor te ordena.  
 ¿Do tu Delos está? ¿Dónde tu Delfos?  
 ¡Tiempos felices cuando á ti los dioses,  
 ¡Oh Venus! sin desdoro te sirvieron!  
 Amor fábula es hoy; mas serlo quiere,  
 Y no un dios sin amor, quien ama ciego.

Ferrea non Venerem sed praedam saecula laudant:  
 praeda tamen multis est operata malis.  
 Praeda feras acies cinxit discordibus armis:  
 hinc cruor, hinc caedes mors propiorque venit.  
 Praeda vago iussit geminare pericula ponto,  
 bellica cum dubiis rostra dedit ratibus.  
 Praedator cupit immensos obsidere campos,  
 ut multa innumera iugera pascat ove:  
 cui lapis externus curae est, urbisque tumultu  
 portatur validis mille columna iugis,  
 claudit et indomitum moles mare, lentus ut intra  
 neglegat hibernas piscis adesse minas.  
 At mihi laeta trahant Samiae convivia testae  
 fictaque Cumana lubrica terra rota.  
 Heu heu divitibus video gaudere puellas:  
 iam veniant praedae, si Venus optat opes:  
 ut mea luxuria Nemesis fluat utque per urbem  
 incedat donis conspicienda meis.  
 Illa gerat vestes tenues, quas femina Coa  
 texuit, auratas disposuitque vias:  
 Illi sint comites fuscis, quos India torret,  
 solis et admotis inficit ignis equis:  
 illi selectos certent praebere colores  
 Africa puniceum purpureumque Tyros.  
 Nota loquor: regnum ipse tenet, quem saepe coegit  
 barbara gypsatos ferre catasta pedes.

Y tú, á quien manda Amor con ceño duro,  
 Pon en mi propio hogar tu campamento.  
 Hoy no es Venus quien priva, sino el oro;  
 Y él siempre males engendró sin cuento.  
 Él armó la discordia; y la matanza  
 Y más próxima muerte su obra fueron,  
 Y de los mares duplicó el peligro  
 Dando á las naves su espolón guerrero.  
 Quien ama el oro, quiere extensos campos  
 Para innúmera grey criar en ellos,  
 Y los mármoles raros, la columna  
 Que bueyes mil arrastran con estrépito,  
 Y el muelle que el mar doma, do los peces  
 Viven bien en los fríos del invierno.  
 Yo de Cumas la loza en los festines  
 Y los vasos de Samos sólo quiero.  
 Mas ¡ay! place á las niñas la riqueza;  
 Si Venus lo ama así, seré opulento.  
 Y mi Nemesis vivirá con lujo  
 En Roma envidia por mis dones siendo.  
 Las telas vestirá que las mujeres  
 Con seda é hilo de oro en Cos tejieron;  
 Esclavos de la India que el sol quema  
 Y ennegrece serán sus compañeros,  
 Y que Tiro y el África á porffa  
 Su púrpura le ofrezcan con empeño.  
 Lo que digo es verdad; quien hoy la tiene  
 Con los pies blancos se vendió cual siervo.

At tibi dura seges, Nemesim qui abducis ab urbe,  
 persolvat nulla semina certa fide.  
 Et tu, Bacche tener, iucundae consitor uvae,  
 tu quoque devotos, Bacche, relinque lacus.  
 Haud impune licet formosas tristibus agris  
 abdere: non tanti sunt tua musta, pater.  
 O valeant fruges, ne sint modo rure puellae:  
 glans alat, et prisco more bibantur aquae.  
 Glans aluit veteres, et passim semper amarunt:  
 quid nocuit sulcos non habuisse satos?  
 tunc, quibus aspirabat Amor, praebebat aperte  
 mitis in umbrosa gaudia valle Venus.  
 Nullus erat custos, nulla exclusura dolentes  
 ianua: si fas est, mos precor ille redi.  
 . . . . .  
 horrida villosa corpora veste tegant.  
 Nunc si clausa mea est, si copia rara videndi,  
 heu miserum, laxam quid iuvat esse togam?  
 ducite: ad imperium dominae sulcabitur agros:  
 non ego me vinclis verberibusque nego.



Tú Ceres, cruel, que alejas á Nemesis  
 Rebelde mira á tu labor el suelo;  
 Y tú, ¡oh sembrador de la uva alegre!  
 Deja también tus cubas, ¡Baco tierno!  
 ¡Oh! no ocultar á la belleza quieras  
 En los campos impune; no vale eso  
 El mosto que nos brindas, padre Baco.  
 Mieses, adiós; mejor fuera á tal precio  
 Tener el agua pura por bebida,  
 La bellota tener por alimento.  
 Alimentó á los viejos la bellota  
 Y amaron, mas sin mieses, ¿qué perdieron?  
 Á esos á quien Amor era propicio  
 Venus públicamente, y sin misterio  
 Dichas les daba en los umbrosos valles.  
 No hubo allí entonces un guardián severo,  
 Ni una puerta cerrada halló el amante.  
 ¡Que tornen, si es posible, aquellos tiempos!  
 ¡Que antes vestido horrible de los hombres  
 Otra vez cubra los velludos cuerpos!  
 Si encierran á mi amada y no he de verla,  
 ¿Para qué la amplia toga siempre llevo?  
 Llevadme; el campo labraré si quiere;  
 Las cadenas y azotes de ella acepto.



VI AIOHJE  
ELEGÍA IV



#### ELEGIA IV

ELEGIA IV

Hic mihi servitium video dominamque paratam:  
iam mihi, libertas illa paterna, vale.  
Servitium sed triste datur, teneorque catenis,  
et numquam misero vincla remittit Amor,  
et seu quid merui seu quid peccavimus, urit.  
Uror, io, remove, saeva puella, faces.  
O ego ne possim tales sentire dolores,  
quam mallet in gelidis montibus esse lapis,  
stare vel insanis cautes obnoxia ventis,  
naufraga quam vasti tunderet unda maris!  
Nunc et amara dies et noctis amarior umbra est:  
omnia nunc tristi tempora felle madent.



#### ELEGÍA IV

Veo mi servidumbre y á mi dueño;  
¡Adiós por siempre, libertad paterna!  
Que á mí me han dado en servidumbre triste,  
Que atado me mantienen con cadenas,  
Y sus lazos Amor jamás afloja,  
Y merézcalo ó no, me abrasa y quema.  
Tu llama aleja, niña cruel; me abrasa;  
Antes que soportar tales dolores  
Piedra fuese mejor en monte helado,  
Roca á los vientos y al oleaje expuesta.  
Amargos son mis días, y mis noches  
Aun más; la hiel amarga mi existencia.

Nec prosunt elegi nec carminis auctor Apollo:  
 illa cava pretium flagitat usque manu.  
 Ite procul, Musae, si non prodestis amanti:  
 non ego vos, ut sint bella canenda, colo,  
 nec refero solisque vias et qualis, ubi orbem  
 complevit, versis luna recurrit equis.  
 Ad dominam faciles aditus per carmina quaero:  
 ite procul, Musae, si nihil ista valent.  
 At mihi per caedem et facinus sunt dona paranda,  
 nec iaceam clausam flebilis ante domum:  
 aut rapiam suspensa sacris insignia fanis:  
 sed Venus ante alios est violanda mihi.  
 Illa malum facinus suadet dominamque rapacem  
 dat mihi; sacrilegas sentiat illa manus.  
 O pereat, quicumque legit viridesque smaragdos  
 et niveam Tyrrio murice tingit ovem.  
 Hic dat avaritiae causas et Coa puellis  
 vestis et e rubro lucida concha mari.  
 Haec fecere malas; hinc clavim ianua sensit  
 et coepit custos liminis esse canis.  
 Sed pretium si grande feras, custodia victa est,  
 nec prohibent claves, et canes ipse tacet.  
 Heu quicumque dedit formam caelestis avarae,  
 quale bonum multis attulit ille malis!  
 Hinc fletus rixaeque sonant, haec denique causa  
 fecit ut infamis nunc deus esset Amor.

Ni mis cantos ni Apolo la seducen;  
 Oro pide no más con mano abierta.  
 Si no me protegéis, idos, ¡oh Musas!  
 Culto no os rindo por cantar las guerras,  
 Ó de la Luna describir las fases  
 Ó del Sol en los cielos la carrera;  
 Vencer quiero á mi dueño con mis cantos.  
 ¡Musas! idos, si al fin no he de vencerla.  
 Yo el oro he de adquirir aun con el crimen;  
 Mas débil no he de echarme ante su puerta;  
 Robaré las ofrendas de los templos,  
 Mas robaré yo á Venus la primera  
 Que es justo, ya que el crimen me sugiere  
 Y que ella dióme tan avara dueña.  
 ¡Muera quien el vellón de rojo tiña,  
 Quien esmeraldas recogió, perezca!  
 Que de avaricia femenil son causa,  
 Cual los trajes de Cos y cual las perlas.  
 Eso hizo mala á la mujer; por eso  
 Las llaves puestas fueron en las puertas,  
 Y el perro fué guardián de los umbrales;  
 Pero si el oro en abundancia llevas  
 Conquistase á un guardián, las llaves ceden,  
 Y el perro mismo á enmudecer se enseña.  
 El dios ¡ay! que á una avara dió hermosura,  
 Por un bien, ¡cuántos males produjera!  
 De allí el llanto y las riñas, y por ello  
 En un infame dios Amor se trueca.



At tibi, quae pretio victos excludis amantes,  
 eripiant partas ventus et ignis opes:  
 quin tua tunc invenes specten incendia laeti,  
 nec quisquam flammae sedulus addat aquam.  
 Seu veniet tibi mors, nec erit qui lugeat ullus,  
 nec qui det maestas munus in exsequias.  
 At bona quae nec avara fuit, centum licet annos  
 vixerit, ardentem flebitur ante rogam:  
 atque aliquis senior veteres veneratus amores  
 annua constructo sarta dabit tumulo  
 et «bene» discedens dicet «placideque quiescas,  
 terraque securae sit super ossa levis.»  
 Vera quidem moneo, sed prosunt quid mihi vera?  
 illius est nobis lége colendus amor.  
 Quin etiam sedes iubeat si vendere avitas,  
 ite sub imperium sub titulumque, lares.  
 Quidquid habet Circe, quidquid Medea veneni,  
 quidquid et herbarum Thessala terra gerit,  
 et quod, ubi indomitis gregibus Venus adfiat amores,  
 hippomanes cupidae stillat ab inguine equae,  
 si modo me placido videat Nemesis mea vultu,  
 mille alias herbas misceat illa, bibam.



Y tú, que arrojas á quien no te paga,  
 Viento y fuego arrebatan tus riquezas,  
 Y los jóvenes miren el incendio  
 Y echar agua á las llamas nadie quiera.  
 Tú al morir no tendrás ni quien te llore,  
 Ni han de darte una ofrenda en tus exequias.  
 Quien buena fué, vivir logre cien años,  
 Que habrá de ser llorada ante su hoguera.  
 No faltará un anciano que en su tumba  
 Una guirnalda anual amante ofrezca  
 Y al marcharse le diga: «En paz reposa,  
 La tierra leve á tus cenizas sea.»  
 Yo cuanto digo es cierto; más ¿qué gano?  
 Mi amor á ley ajena se sujeta.  
 Si el techo paternal vender me manda,  
 De dueño cambiad, Lares, y que os vendan.  
 Cuanta droga Medea y Circe tienen  
 Y cuantas hierbas la Tesalia lleva,  
 El hipomanes que la yegua arroja  
 Cuando Venus de amor arder le ordena,  
 Yo he de beber y cuantas hierbas mezcle,  
 Si Nemesis me mira placentera.

